

явления общепользовательского литературного языка. При этом доминирующее положение занимает разговорная речь, которая представляет собой его функционально-стилевую разновидность. Особенности реализации разговорной речи определяются условиями ее функционирования в данной коммуникативной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Синельников Ю.Г. Особенности языка дикторов французского радио: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1987. – 17 с.
2. Язык в развитом социалистическом обществе. Языковые проблемы развития системы массовой коммуникации в СССР/ Под общ. ред. Ю.Д. Дешериева. – М.: Наука, 1982. – 252 с.

С. В. Слепцова. Ю. Г. Синельников (Белгород)

ТЕЛЕСКОПНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Публицистика занимает особое место в системе средств массовой информации (СМИ). Язык прессы является той областью, где закрепляются, развиваются и нередко получают статус нормативного употребления различного рода языковые инновации, пришедшие из живой разговорной речи.

Функционирование языка в прессе – это основа движения и изменения самого языка, поскольку многие морфосинтаксические и семантические преобразования возникают непосредственно в языке прессы. Такие изменения происходят спонтанно, но в соответствии с внутренними законами развития языка. Французская газета является тем типом речевого произведения, в котором находят адекватное отражение особенности речевого поведения современного носителя французского языка. Массовая коммуникация (МК) все чаще вовлекает в речевой обиход лексические и грамматические средства, принадлежащие языковой системе, но не входящие в состав литературной нормы. Сложившаяся новая разновидность французской речи – *le langage médiatique* – вырабатывает свою норму, в которой приоритетное место принадлежит критерию функциональной нагрузки языковых средств. Опирающийся на литературно-нормативный язык, *le langage médiatique* остается открытым для экспрессивно-окрашенных и эмоционально оценочных слов и выражений народно-разговорного

источника [Чекалина, 1992, 3-13].

Газета представляет собой массовое, наиболее доступное печатное издание, ориентированное на широкую аудиторию. Языковые процессы, наблюдаемые в устных формах массовой коммуникации (радио- и телевизионная речь), сразу отражаются в языке газеты.

Одним из универсальных процессов, характеризующих развитие и функционирование языка газеты, является тенденция к экономии языковых средств. В качестве одного из способов экономии языковых средств в газете выступает компрессия. Она имеет место во всех системах языка: фонетической, лексической и грамматической.

Под лексической компрессией понимается процесс уменьшения звуковой и графической форм одной лексической единицы или стяжение в одно слово целого словосочетания [Сухова, 2003, 27]. Весьма распространенным видом речевой компрессии на лексическом уровне, функционирующем в языке французской публицистики, является телескопия. Исследователи (Пауль, 1960; Бельская, 1978) относят телескопию к одному из видов словосложения, а телескопические образования – к опростившимся композитам. Однако большинство лингвистов (Назарян, 1976; Ан, 1984 и др.) выделяют телескопные образования в отдельный словообразовательный тип

Сам термин «телескопное образование» имеет разное название в работах авторов (телескопное слово, слово-чемодан, слово-слиток) и может включать в себя несколько типов лексических единиц, создаваемых путем сложения фрагментов двух слов. Телескопия – это такой способ словообразования, при котором новое слово возникает в результате слияния двух полнозначных слов с сопутствующим усечением одного из них, или обоих [Борисенко, 1976; Ан, 1984]. Новая лексическая единица представляет собой формальное и семантическое единство. Например, телескопное слово *Françafrique* (f) образовалось от *français* и *Afrique*. Такой вид лексической компрессии широко применяется в современных письменных СМИ, например: «... je n'ai entendu aucun propos sur le démontage de la «*Françafrique*» .. (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 58).

Телескопное слово *EduFrance* появилось во французской публицистике благодаря слиянию слов *éducation* и *France*, например: «*La politique et les services d'EduFrance en Russie ...* (Elle, 4 juin 2007, № 3205, p. 58).

В языке современных французских письменных СМИ выделяют два типа телескопных образований: стилистически нейтральные и стилистически окрашенные номинации. Телескопные слова, употребляясь во французской письменной прессе, выполняют две противоположные функции: функцию выделения слова из одного класса предметов и функцию включения слова в класс предметов, в зависимости от контекста. Исходя из определения телескопного способа словообразования, учитывая выполняемые телескопными единицами функции служить терминами, с одной стороны, и необычными, экспрессивными названиями, с другой – в языке французской прессы распространен тип стилистически нейтральных (со слабой стилистической окраской) телескопных слов. Как отмечает Е.Д. Ан (1984), при образовании таких телескопных слов звуковое тождество морфем, налагаемых друг на друга, необязательно. Чаще всего связующими звуками являются [o], [i], [e], например: *Téléparis = télévision + Paris: - Sa société, Téléparis, produit «93 faubourg Saint-Honoré» sur Paris Première ... (Le Monde, 8 mai 2006, № 19060, p. 1).*

К стилистически нейтральному типу телескопных образований, употребляемых в языке французской публицистики, относится также телескопное слово *Radiopistage*, образованное из двух существительных: *radio f* (радио) + *pistage m* (следование по пятам, выслеживание), например: - *RADIOPISTAGE Selon certains scientifiques, l'observation des déplacements d'insectes et d'oiseaux équipés d'émetteurs permettrait de prévoir les ouragans et la propagation des zoonoses (Courrier international, du 23 au 29 juillet 2009, № 977, p. 45).*

Распространенным в языке современных французских письменных СМИ является телескопное слово *téléguider* – «управлять на расстоянии», образованное от существительного *télévision f* (телевидение) и глагола *guider* (вести, указывать дорогу, править), например: - *Téléguider du bout de la langue, c'est possible (Courrier international, du 23 au 29 juillet 2009, № 977, p. 43).*

Анализ фактического материала показал, что в современных французских письменных СМИ довольно часто употребляется телескопное слово *applaudimètre (m)* в значении «определение популярности по силе аплодисментов». Данная лексическая единица зарегистрирована в словаре с пометкой (*разг., шутл.*) и на ее основе образовано стандартное выражение *à l'applaudimètre* – «судя по аплодисментам». Образование этого телескопного слова-термина происходит из двух слов, а связующим звуком является [i]: *applaudimètre = applaudissement + mètre*, например: -

A l'applaudimètre du public, c'est le signataire des œuvres qui est adulé (Le nouvel Observateur, 16 août 1996, № 1657, p. 9).

Ко второму типу телескопных слов относятся стилистически окрашенные номинации, служащие для привлечения внимания читателя. При создании этого типа телескопии необходимым условием выступает фонетическое подобие срачиваемых морфем, например, *savanture (f)* – «научная фантастика» = *savant* + *aventure* [Егорова, 1985. 57]. В данных типах соблюдается порядок компонентов телескопных слов – «определяющее + определяемое».

Специфика телескопных образований состоит в скрытой синтаксической природе, обеспечиваемой морфологической целью, а именно, полным слиянием усеченных фрагментов слов или в образовании их значения путем складывания значений исходных слов. Например, слово *bienvenue (f)* – «благополучное прибытие» образовано от слов *bien* и *venir*, где *bien* имеет значение «хорошо», а вторая часть слова является причастием прошедшего времени, образованного от глагола *venir* – прибывать, приходить: - ... *des SMS de «bienvenue» en Estonie!* (*Le Courrier de Russie, du 19 avril au 16 mai 2007, № 106, p. 8*). Телескопное слово *bienvenue (m)* регулярно используется в языке современной французской публицистики в значении «желанный гость»: - *La vérité, il sera toujours le bienvenu* (*GEO Algérie, octobre 2006, № 332, p. 125*).

На страницах французских газет и журналов нередко используются телескопные слова, образованные на основе слова *bien*, например, лексическая единица *bieneux (-se) (m,f)* имеет значения «блаженный, преподобный, счастливый, праведник»: - *La gardienne des lieux, Tassadith, la bieneuse en Kabyle, accueille les visiteurs ...* (*GEO Algérie, octobre 2006, № 332, p. 125*).

Компоненты телескопных образований связаны определительным отношением и характеризуются устойчивым порядком следования: определяющее (существительное, прилагательное) + определяемое (существительное). Второй компонент является основным и определяет род телескопного слова. Первый элемент конкретизирует второй [Ан 1984]. Например, выражение *les Indiens d'Amérique* – «американские индейцы», имеет тенденцию употребляться как *Amérindiens* [Сухова 2003, 26]. Данное слово уже используется в современной французской публицистике - *Les Amérindiens pourront également observer les passages par le truchement de cameras ...* (*Le Monde, 28 novembre 2005, № 18924, p. 5*).

Таким образом, исследование показало, что современные французские письменные СМИ широко используют такой вид компрессии, как телескопию. Телескопные образования, распространенные на страницах французской публицистики, бывают стилистически нейтральными, имеющими слабую стилистическую окраску, и стилистически окрашенными, которые служат для привлечения внимания читателей. Слова-чемоданы, употребляясь в языке французской газеты, не только способствуют реализации одного из конструктивных принципов газеты – экономии языковых средств, но и имеют свой значительный словообразовательный потенциал.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ан Е. Д. Телескопные слова в словообразовательной системе современного французского языка [Текст]. автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Екатерина Донгиновна Ан – М., 1984. – 18 с.
2. Борисенко И. И. Телескопия в современном английском языке [Текст] / И. И. Борисенко // Вопросы языковой структуры: исслед. романо-германской филологии – Киев, 1976. – С. 90-95
3. Егорова К. Л. О так называемом телескопическом словообразовании [Текст] / К. Л. Егорова // Филологические науки. – 1985. – № 5. – С. 56-60.
4. Сухова Е. А. Эволюция видов лексической компрессии в истории функциональных стилей французского языка: на материале прессы [Текст]: дис... канд. филол. наук / Екатерина Александровна Сухова; Моск. гос. обл. ун-т. – М., 2003. – 202 с.
5. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы (лексико-семантические аспекты) [Текст]: автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.05 / Евгения Михайловна Чекалина. – Санкт-Петербург, 1992. – 31 с.

Н. М. Сошилюк (Чернівці)

ПРО ВПЛИВ МОВНОЇ ДИВЕРГЕНЦІЇ НА МІЖМОВНУ ТА МІЖКУЛЬТУРНУ КОМУНІКАЦІЇ

Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації є складним та суперечливим процесом, що зумовлено особливостями цього виду